Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Godny jesteś Panie wziąć chwałę i szacunek i moc gdyż Ty stworzyłeś wszystkie i przez wolę twoją są i zostały stworzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Godny jesteś, Panie i Boże nasz, przyjąć chwałę i cześć, i moc,\* ponieważ Ty stworzyłeś wszystko,\*\* dzięki Twej woli było i zostało stworzone.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Godny jesteś, Panie i Boże nasz, wziąć chwałę, i szacunek, i moc, bo ty stworzyłeś wszystkie (rzeczy); i z powodu woli twej były i zostały stworzone. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Godny jesteś Panie wziąć chwałę i szacunek i moc gdyż Ty stworzyłeś wszystkie i przez wolę twoją są i zostały stworzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Godny jesteś, nasz Panie i Boże, przyjąć chwałę, cześć i moc, ponieważ Ty stworzyłeś wszystko, dzięki Twej woli powstało i zostało stworzone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Godzien jesteś, Panie, wziąć chwałę i cześć, i moc, ponieważ ty stworzyłeś wszystko i z twojej woli trwa i zostało stworzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Godzieneś jest, Panie! wziąć chwałę i cześć, i moc; boś ty stworzył wszystkie rzeczy i za wolą twoją trwają, i stworzone są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Godzien jesteś, Panie i Boże nasz, odebrać chwałę i cześć, i moc, bo Ty stworzyłeś wszystko, a z woli Twojej istniało to i zostało stworzone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Godzien jesteś, Panie i Boże nasz, przyjąć chwałę i cześć, i moc, ponieważ Ty stworzyłeś wszystko, i z woli twojej zostało stworzone, i zaistniało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteś godny, nasz Panie i Boże, wziąć chwałę i cześć, i moc, ponieważ Ty wszystko stworzyłeś i z Twojej woli to było, i zostało stworzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jesteś godny, Panie, nasz Boże, odebrać chwałę, cześć i moc, bo Ty stworzyłeś wszystko, z Twojej woli zaistniało i zostało stworzone”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Godzien jesteś, Panie i Boże nasz, otrzymać chwałę, i cześć, i moc, bo Ty stworzyłeś wszystko. Z Twojej woli nastało i zostało stworzone”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Panie i Boże nasz! Jedynie tobie należy się chwała, uwielbienie i posłuszeństwo. Ty jesteś bowiem twórcą wszechrzeczy i z twojej woli powstało wszystko, co istnieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼGodzien jesteś, Panie i Boże nasz, odebrać chwałę i cześć, i moc, boś Ty stworzył wszystko, a dzięki Twojej woli wszystko istniało i zostało stworzoneʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гідний ти, Господи і Боже наш, одержати славу, і честь, і силу, бо ти створив усе, і все твоєю волею існує і було сотворено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Godny jesteś, Panie i Boże nasz, przywdziać chwałę, szacunek i moc, bowiem Ty wszystko stworzyłeś, więc dzięki Twojej woli istnieją oraz zostały stworzone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Godzien jesteś, Adonai Eloheinu, odebrać chwałę, cześć i moc, bo Ty wszystko stworzyłeś, tak, z powodu Twojej woli zostało stworzone i powstało!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Godzien jesteś, Panie, Boże nasz, przyjąć chwałę i szacunek, i moc, ponieważ tyś stworzył wszystko i z twojej woli wszystko zaistniało i zostało stworzone”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Panie nasz, Boże, Tobie należy się chwała, cześć i moc. Ty bowiem stworzyłeś wszechświat i wszystko zaistniało z Twojej woli”. |

1. 1) <x>730 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:36</x>; <x>560 3:9</x>; <x>730 10:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I d : Chwały dowodzi twórczość, nie bezczynność, <x>730 4:11</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:11</x> [↑](#footnote-ref-5)